Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na wygnanie poszedł Juda, na\* cierpienie\*\* i do wielkiej niewoli. Osiadł między narodami, nie znalazł wytchnienia; wszyscy jego prześladowcy dopadli go w wąskich przejściach.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Lub: od cierpienia i od ciężkiej niewoli (l. od ciężkiej służby ). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) na cierpienie : מֵעֹנִי (me‘oni), cierpienie, עֳנִי (‘oni), w <x>310 1:9</x>: niedola. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: pośród udręk; ּבִין הַּמְצָרִים (bin hammetsarim) pojawia się jeszcze w Hodajot, 1QH w. 29, w znaczeniu takim, jak w tekście głównym. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 118:5</x> [↑](#footnote-ref-5)